

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de Richard Schulz

In der Welt entstand ein neues Sinnen.
 In die Welt ertönt voll Kraft ein Rufen.
 Mögen beide flügelleicht von hinnen
 Sich erheben stets zu höh'ren Stufen

Und die Welt von Blut und Tränen wenden
 Fort von allen mörderischen Waffen,
 Daß aus Krieg ersteh' an allen Enden
 Friedenssehnen und beglücktes Schaffen.

Unterm heiligen Zeichens ihres Strebens
 Sammeln sich die milden Friedensstreiter.
 Schneller wächst der Inhalt ihres Lebens.
 Ihrer Zukunft sind sie Wegbereiter.

Zwischen den zerrißnen Völkern stehen
 Immer noch die überkommenen Grenzen.
 Endlich aber werden sie vergehen,
 Und mit ihnen müde Differenzen.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Nadzieja

tradukita de Leopold Blumental

Nowych uczuć trysnęłaś krynico,
 Idzie światem potężne wołanie;
 Niech je wiatry za skrzydła
 pochwyca,
 Niech rozniosą po życiowym
 łanie!

Głos się rozszedł, wzywa ludzkie rzesze
 Nie do mieczy, nie do krwawej burzy,
 On nadzieję świętą w sercach
 krzesze,
 Ludziom - wrogom wieczny
 pokój wróży.

Pod sztandarem tej świętej nadziei
 Pokojowi się kupią szermierze...
 Szybko rośnie moc drogiej idei,
 Dzięki pracy i niezłomnej wierze.

Trwale mury dzieliły narody,
 Między nimi stały lat tysiące.
 Ale padną odporne przegrody,
 Gdy uderzą w nie serca gorące.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

La espero

En la mondon venis nova sento,
 tra la mondo iras forta voko;
 Perflugiloj de facila vento
 nun de loko flugu ĝi al loko.

Ne al glavo sangon soifanta
 ĝi la homan tiras familion;
 Al la mond' eterne militanta
 ĝi promesas sanktan harmonion.

Sub la sankta signo de l' espero
 kolektiĝas pacaj batalantoj,
 Kaj rapide kreskas la afero
 per laboro de la esperantoj.

Forte staras muroj de miljaroj
 inter la popoloj dividitaj;
 Sed dissaltos la obstinaj baroj,
 per la sankta amo disbatitaj.

...

<p>Auf dem Fundament neutraler Sprache Unter gegenseitigem Verstehen Wächst wie Zauber die geliebte Sache, Wächst und kann hinfort nicht mehr vergehen.</p>	<p>Na osnovie jednej wspólnej mowy Ludy myślą napełnią się Bożą, W zrozumieniu i w zgodzie świat nowy, Jedną wielką rodzinę utworzą.</p>	<p>Sur neŭtrala lingva fundamento, komprenante unu la alian, La popoloj faros en konsento unu grandan rondon familian.</p>
--	---	---

<p>Wir und unsre fleißigen Kollegen Werden in der Arbeit nicht erlahmen, Bis erfüllen wird zu ew'gem Segen Sich das heißersehnte Traumziel. Amen!</p>	<p>Więc szermierze wytrwają w jedności, Wielkim trudem się swoim nie zmęczą, Póki piękne marzenie ludzkości Nie zabłyśnie nam wieczystą tęczą.</p>	<p>Nia diligenta kolegaro en laboro paca ne laciĝos, Ĝis la bela sonĝo de l' homaro por eterna ben' efektiviĝos.</p>
---	---	---

<p><i>Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 - †1997-09-26).</i></p>	<p><i>Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Polan de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo Belmont, *1865-03-08 - †1941-10-19).</i></p>	<p><i>Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14).</i></p>
---	--	--

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en 2008-09-23 tiun ĉi germanigon el la libro "Ĉirkaŭ la skolo Analiza" de Rikardo Ŝulco (Richard Schulz), eldonita en 1997 de la Esperanto-Centro Paderborno (D-33044 Paderborn), 1-a eldono 1997, ISBN 3-922570-79-8, kun postparolo de Bermano Hermano (Hermann Behrman). Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

Arg-377-744 (2007-01-05 09:02:27)

Tiun ĉi tradukon de la origina Esperant-lingva poemo "La Espero" mi (Manfred Retzlaff) trovis en la interreta enciklopedio "Vikipedio", en http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero.

Arg-377-742 (2006-12-28 23:25:19)